



አዲስ አበባ ቤት



ሙ. የወ. ዓንበሳ
ጥቅምችውን

በት ከዚያ-የወር
ጥቅምችውን
በላ-ጥናነት

ቍኬ አዋጅት

The Anaphora of the Apostles

ደብል ካኩን፡- አቶች ቅርቡን ዘዴዎችን ስምምነት በረከት የለቸው
የሆነ ጥስስ ፍቅር ለቁና የተሰጠው እንደ ማኑ መሆኑን ወጥስስ ለቀና የተሰጠው
የተደረሰ ወጥስስ ከፈላይ ክዘበ ከፍተኛን ወደዕቀበ ለሆነዎች
አቶች ላልማም ዓለም እኩን፡፡

የእግዚአብሔርን የአቅራቢው የቅርቡን ምስክር፡- የወጪታቸው በረከት
በያዥነቱ እለሁ በእባ ማኑ በያዥነቱ በእባ የተደረሰ በሆነዎች
ለይ ይደርግኝና አቶችን ይጠበቃት ለዘላለው እኩን፡፡

Priest:- The Anaphora of our fathers the Apostles,
may their prayers and blessings be with our Patriarch
Abba Mathias and Our Bishop Abba Petros, and may
he watch over America& Ethiopia, world without end.
Amen.

ደብል ካኞ፡- እግዥአብከር ቅስለ ክልከዣ፡፡
እግዥአብከር ካሱላቻ ጋር ይህን፡፡

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.
The Lord be with you all.

ደብል ስዘም፡- ቅስለ መንፈሰከ፡፡
ክመንፈሰበ ጋር፡፡

People:- Misle menfesike.
And with Thy spirit.

ደብል ካሱ፡- አእኩታዊ ለአምላክና
ፈጻሚዎችንን እውቅኑት

*Priest:- A'ikwutiwo le'amlakine
Give ye thanks unto our God.*

ደብል ክዝብ፡- ሪፖ ደደለ
እውነት ነው ይገባዋል፡፡

*People:- Ritu'i yidelu.
It is right, it is just.*

ደብል ካኞ፡- አልዕላ አለበዕከዣ
ልብድችሁ ስማያዊ የሩ ያስብ፡፡

Priest:- Al'ilu albabekimu.
Lift up your hearts.

ደብል ክዘብ፡- በን ገዢ አገዛብኬር እምላካኬ፡፡
በረጋግጣትን በአገዛብኬር ዘንድ ተሰፋ እለን፡፡

People:- Bine habe Igzee'abihér amlakine.
We have lifted them up unto the Lord our God.

ይበለ ክዝብ:- አበኔ ዘበሰማያት ይተቀደስ ስም
ኅምዲና መንገሥት

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምኑኖር፡ ስምሁ
ይቀደስ፡ መንገሥቱ ንምጋ፡

*People:- Abune zebesemayat
yitqedes simike timtsa'i mengistike
Our father who art in heaven,
hallowed be thy name, Thy
kingdom come*

ደብሉ ክዝብ:- ወይኝን ፍቃድኩ በከመ በሰማያዊ ከሚያ
በምድር፡፡ ተሳና ዘላለ ወልተኑ ህጻና የጥ፡፡

ፍቃድኩ በሰማያዊ እንደ ሆኖ እንዳታም በምድር ይህን!
የወልት እንደረቂትን ስጠን ዘዴ፡

*People:- weyikun feqadike bekeme besemay
kemahu medir. Seesayene zelele'iletine
habene yom.*

*Thy will be done on earth as it is in
heaven; give us this day our daily bread,*

ደብዳ ክዝብ:- ገዢያ ለኋ አበሳ ወጪዎን ካወ
ትኩነት ቤድን ለዘላበስ ለኋ፡፡
በደረሰችንና ይቀር በለን፡ እናም የበደረሰንና ይቀር
እንደምንል፡

*People:- Hidig lene abesane
wegégayene keme nihinenee nihidig
leze'abese lene.
and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us,*

ይበት ክዘብ:- እታብንና እግዥኑ ወሰት መንስተኛ አለ
እድገኑን ወጪልኩና እምነትለ እኩድ
እበቱ ወደ ፍተና እታባን፡ ከከና ህላ እድኑን
እንቃ፡

*People:- eetabi'ane egzi'o weste mensut
ala adihinene webalihane imkwulu iku'y
and lead us not into temptation but
deliver us and rescue us from all evil;*

ደብዳ ክዘ፡- እስዱ ዘኑት ወንግሥት
ኅይል ወሰንበት ለማለሙ ባለም፡፡

ወንግሥት ያነተኝ፡፡ ስይል፡ ባለቤር
ለዘላፍለም በእውነት፡፡

*People:- isme zee'ake yi'itee
mengist hayl wesibihat le'alem alem.
for Thine is the kingdom, the
power and the glory for ever and
ever.*

ደብዳ ክዘብ:- በሰላም ቅድስ ገብረኤል መልካም
እ የገዢና ማርያም ስለም ለኩ
እመበታችን ቅድስት ደንባል ማርያም ሆኖ
በመልካም በቅድስ ገብረኤል ስለምታ ስለም
እልቻለሁ

*People:- Beselame qidus gebriel mel'ak
o egzi'etiye Mariyam selam leki
O Holy Virgin Mary, in the peace of
the Angel Gabriel, peace be unto
Thee.*

ይበላ ክዘብ:- ፍንግል በነገሩኩ ወፍንግል በሸቃዬ::
እወወ እግዢያዊውኩር የባየኑ ስለም ለከ

በሆነበት ፍንግል ነገር በሸቃዬም ፍንግል ነገር::
የአሻና የአሻናዊውኩር እኑ ሆኖ ስለምታ ሌንቂ
ደንበል::

*People:- dingil behilinaki wedingil besigaki
eme egziabiheir tseba'ot selam leki*

*Thou art virgin in spirit as well as in
body. O Thou Mother of Perfect God
peace be unto Thee.*

ደብዳ ክዘብ:- በርከት እንተ እምነንሰት ወጤኩ
ፍራ ከርሱዬ::

ከስቶች ሆኖ ተለይተኝ እንደ የተባደሩት ንግ
የማጣዥንግም ፍራ የተባደሩ ነው::

*People:- burikt anti em'a'nist weburuk
fire kersike*

Blessed art Thou among women and
blessed is the Fruit of Thy womb.

ይበለ ክዚብ:- ተፈሮኑ ፍሮስት እና ምልእት የ
አገልግሎቱር ቅስላሴ፡፡

የኩን የተወለሽ ሆኖ ይከ ይበልሽ
አገልግሎቱር ካናንች ገዢ ነውና

*People:- tefesihi fisiht o meli'i'te
tsega egziabihear misle'ki
Rejoice O Thou who art full of
grace the Lord is with Thee.*

ይوላ ክዝብ:- ስኬላ ወጋድና ጉባ ፍቃር
ወልደቱ አያሻሽ ክፍስቶሽ
ከተወደዚው ልጅና ከነታናን ከመድኑኔታና
ከአያሻሽ ክፍስቶሽ ዘንድ ይቀርቡን ለማኅልን

*People:- seali wetseliye habe figur
weldike eyesus kristos*

*Ask and pray for us to Thy
beloved Son, Jesus Christ*

ደብዳ ክዘ፡- ካወ ይሸረድ ለኔ ትወስኑ፡፡
ታጠቃቃኑን ያስተዋወይልን ዘንድ
ለዘላፍለወ እሆን፡፡

*People:- keme y'sre'y lene
hatawi'ine*

*that He may have mercy upon
our souls and forgive us our sins.
Amen.*

ይሁዳ ካህን:- እበች በተወደደ ልጅ በኋታና በአየሻ
እናመሰግኗያለን በፊላፍዎ ከዚህ የምክርሱን አበቃ
መድኑኔና በዚ የሚሆን ልጅ የከደደባን:: ይህ ቅል
ካት የተገኘ ነው በርስጥ ሆነን በፈቀድሮ አደረገሁ::

Priest:- We give thee thanks, O lord, in Thy
beloved son our Lord Jesus, whom in the
last days thou didst send unto us, thy Son
the Savior and Redeemer, the messenger of
Thy counsel, this Word is He who is from
Thee, and through whom Thou didst make
all things by Thy will.

ይበል ፊኝቶን:- በእነት በዚዕስ ወቂደሰ እባ ማኅያስ፡
ወጤዕስ ለቀኑ የተከለ እባ ትግራይ፡

ብዚዕስ ቁደሰ ስለሚሆን ስለ ፈእሳ ለቀኑ የተከለ ስለ
እባ ማኅያስ በዚዕም ስለሚሆን ስለ እባ ትግራይ
በአላማችዎና

*Deacon:- Beinte bitsu'i weqidus Abba
Matyas webitsu'i leeqe papasine Abba
Petros*

For the sake of the blessed and holy
Patriarch Abba Matthias and the blessed
Archbishop Abba Peter while they

ይበል ፊኋፍች፡- እንዱ የገኘቱ በፊላቶም ወብትናለቶም
እስጠናና ቅድሚ ስማዕት፡ ዘመኑ ከሆን ወጥቱንስ
መጥጥቅ.....

በፈመናቶው ሲያመስገኙሁ የሰማዕታት መሬመራያ
እስጠናና፡፡ ከሆን ዘመኑ ከዘመኑ መጥጥቅ የስጠናና.....

Deacon:- inze ye'akwutuke betselotomu
webes'iletomu Isteefanos qedame sema'it.
Zekarias kahin weyohanis metmiq.

yet give thee thanks in their prayer and in
their supplication: Stephen the first martyr,
Zacharias the priest and John the Baptist...

ንፍቅ ካህና ቅዱስ ገብረተክለም የተኞገዥን የበረከብ
ሰላም ፎብል::

ይብል ነፍቅ ካህን:- ልደ ማስተካከል ...

The assistant priest shall say the "Prayer
of Benediction" of St. Basil.

Asst. Priest:- O Holy Trinity, Father and
Son and Holy Spirit, bless Thy people,
Christians beloved, ...

ይበል ፋይቅና:- መከታታል እንደገኘ ወተሟሗለዎች ለለቻኑ
ቆጠኑ፡ የጠኑ እኩስ ቅጠኑ ቁጥጥርኑ ወደይቅናኑ ወከተለዎች
እኩበ ክፍስኑ፡፡

እበቱ የጽጠኑ እለው የጽጠኑን እኩስ ቅጠኑን ቁጥጥሩንና
ደይቅናኑ የክፍስኑን ወገኖችን ሆነ ማረቻዎች ይቀርባ
በላተዎ፡፡

Deacon:- Meharomu igzee'o wetesahalomu
leleeqane papasat papast épeesqoposat
gesawist wedeeyaqonat wekwulomu hizbe
kiristeeyan.

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all
the Christian people.

ደብል ካህን፡- የእለሱንም የሁሉንም ፊቃዬቶን አሳርቆ
ይቀርም በለቶው፡፡ ልጅሁን ከሰማይ ወደ ይንገል
ማኑስን የሰደድኩው በማኑስን ተወስኑ ሂዋጥም ሆነ
ለጅሁም በመንፈሻ ቅጽሁ ተወቀ፡፡

Priest:- To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit.

ይበል ደንዃችን:- እለ ታኑበሩ ተንሸጋ::

የተቀዢመኝሁ ታስቦ::

Deacon:- ile tinebiru tensi'u.

Ye that are sitting, stand up.

ደብል ካሱ፡- እናለሁ እናለቀችና ተሻልሬት እናለቀች
የሚሆኑ ቁጥርና ሙሉእከት የሚለ እከተም አለቆች
ከንቀችዎ ስደሰኑ የሚሆኑ ክበሩን እጩዕች እንስሳም
ከፌተኛ ለማቅመልህ ለአንተ፡፡

Priest:- There stand before Thee thousand
thousands and ten thousand times then
thousand and the holy angels and
archangels and Thy honorable beasts,
each with six wings.

ይበል ደንብቷ፡- ወሰት ጥበቃ ነገሩ፡-

ወደ ቅምጻች ተመልከቱ፡-

Deacon:- Wiste tsibah netsiru..

Look to the east.

ደብል ካሱ፡- በሁለተኛ ክንቀቶች ፈታቶችን ይሻናል
በሁለተኛ ክንቀቶች እገረቶችን ይሻናል በሁለተኛ
ክንቀቶች ከዚህም እስከ የለም ደርጅ ይውጠልለ፡፡

Priest:- With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world.

ደብል ደንብቷን:- ገብጽ

እናስተዥል::

Deacon:- Ninetsir.

Let us give heed.

ደብል ካሱ፡- ህላም ዘዴኑ አንተን ከሚቀደስኩ
ከሚያመስኩና ሁሉ ጉር እንዲቀደስኩ
እንዲያመስኩ፡፡

ዳንጻዽች ቁጥር፡ ቁጥር፡ ቁጥር ፍርማ እናኝ
እግዚአብሔር የምንልሆነ የኩንም ማስረጃ ተቀበለ፡፡

Priest:- And they all constantly hallow and praise Thee, with all them that hallow and praise Thee; receive also our hallowing which we utter unto Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.

ይበል ደንብቅን:- እወሮን

ተሰጥዋውን መልኩ::

Deacon:- Awsi'u.

Answer ye.

ይበለ ክዝብ:- ቁናስ፡ ቁናስ፡ ቁናስ እንዱገኘውን የባየት
ፍጻም ፈላል ስማያኑ ወምድር ቁናስተ ስብከቱ፡፡

ቁናስ፡ ቁናስ፡ ቁናስ ፍጻም አሻና እንዱገኘውን
የነትነትሁ ማስኬና ስማይና በምድር የመለ ነው፡፡

*People:- Qidus qidus qidus Igzee'abihér
tseba'ot fitsum milu'l semayate wemidre
qidisate sibhateeke.*

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts,
heaven and earth are full of the holiness of
Thy glory.

ደብዳ ክዘ፡- ተዘከሩን ገዢኑ በወሰት መንግሥተ፡፡
ተዘከሩን ገዢኑ እለቷል በወሰት መንግሥተ፡፡

አብቻ በመንግሥተ አስቡን አብቻ መምሃራችን ሆኖ
በመንግሥተ አስቡን፡፡ አብቻ በመንግሥተ

People:- Tezekerene igzee'o bewiste mengistike
tezekerene igzee'o O leeq bewiste mengistike
Remember us, Lord, in Thy kingdom;
remember us, Lord, Master, in Thy kingdom;
remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou
didst remember

ይიለ ክዕስ፡- ተዘከሩና እግዥና በወሰት መንገሱትኩ፡፡
በከመ ተዘከሩት ለፈጥታዊ ዘምኑ እንዱ ህላተ ፍቃድ ወደ
መስቀል ቁጥር፡፡

እኔቱ በመንገሱሁ አሳቦን ቁጥር በሚሆን በዚህ
መስቀል ላይ ስለሆነ ፍጥታዊ ዘምኑን እንዲሰጠው
እኔቱ በመንገሱሁ አሳቦን፡፡

People:- Tezekerene igzee'o bewiste
mengistike. Bekeme tezekerko lefiyatawi
zeyeman enze haloke dibe itse meskel kidus.

Remember us, Lord, in Thy kingdom;

ደበል ካሱ፡- በርስ የመኑትን ስሙምን ተዋ ያደን ዘንድ
አዕችን ለሰሙምን ዘንድ፡፡ ቅኑን ይሻር ዘንድ የከይጻንም
ማይረዳ ይቆርጥ ዘንድ፣ ሌሎችም ይረግጥ ዘንድ ቅናሳን
ይመሩ ዘንድ ማርቀትን ይወሩ ዘንድ ተንሣኤዎንም ይገልጻ
ዘንድ ለሰማም ተሰጥ፡፡

Priest:- He stretched out His hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him, Who was delivered to the passion that He might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.

ይበል ደንብቷ፡- አንዥና እድዋክሙ ቁስወሰት፡-

ቅስወሰት አጭታቸውን አንሱ

Deacon:- Ansi'u ideweekimu gesawist.

Priests, raise up your hands.

ይበል ካህን:- እርስና በያዝበት በዚያቑቄ ለለተ ነው የ
በለለገጥው ጽዜናቱ ክበሩት በወጣኑም በሚሆኑ
እኔች ገብረቻን እንሰታ ያዘ፡፡

Priest:- In the same night in which
they betrayed Him He took bread in
His holy, blessed and spotless
hands;

ደብሉ ክዝብ:- ነገምን ከዚ ዘንቱ ወጪቱ በጽማን
ነገምን::

ይህ በእውነት እንደሆነ እናምናለን::

People:- Ne'amin kemzintu wi'itu
be'aman ne'amin.

We believe that this is He, truly we
believe.

ይበል ካህን:- ወደ አንተ ወደ አብቱ ወደ ስምድ ቅድ
በለ እመሰራኑ ቦታ ቅረቡ፡፡ ለወጥምች ለደቀ ሆነወጪ-ርቱ
ስጠቃቄ፡፡ ገዢ! በለ! ይህ ነገሮት ለጠጠናት
ማስተዋዱ ለሆነ ሲለ እናንተ የሚፈጥኑ ሥርዓ ነው
እለቃቄ፡፡

Priest:- He looked up to heaven toward Thee, His Father; gave thanks, blessed and broke; And He gave to His disciples and said unto them: Take, eat, this bread is my body, which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

ደብዳ ክዘ፡፡ አምን፡ አምን፡ አምን፡ አምን ነገሮን ወንታዥን
ትስቦከ አገባበኩን ወያምለከን ከመ ቢሮች ወልች በአማን
ነገምን፡፡

እወነት፡ እወነት፡ እወነት እናምናለን እንታወናለን ተታችን
ፍጻይቶችን ሆኖ እናውሰባገኗለን ይህ በእወነት ሚሬ
እንደሆነ እናምናለን፡፡

People:- Amen amen amen: ne'amin wenit'
amen nisebihake O igzee'ine we'amlakine keme
zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Amen amen amen: We believe and confess,
we glorify Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

ይበል ካሁ፡- እንዲሆም የወዕስን አመሰግና በርካ
እከብር ለወገኖች ለደቀ ማዘዣርቷ ስጋቻው፡፡ ነው
መጠሪያ ይህ የወዕስ ስጥቶ በኩል ለሆነ ስለአናገተ
የሚፈጸም ይሞ ነው እሳቻው፡፡

Priest:- And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take drink; this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

ደብሎ ክዘብ:- አምን፡ አምን፡ አምን፡ አምን ነአምን ወንተኞችን
ትሰብከ አገዛሁና ወልማለሁ ከዚ ብንቃ ወንቃ በአምን
ነአምን፡፡

እወነት፡ እወነት፡ እወነት እናምናለን እንታወናለን ገዢቶን
ፍጥረቶን ሆኖ እናመሰባገኗያለን ይህ በእወነት ማሬ
እንደሆነ እናምናለን፡፡

People:- Amen amen amen: ne'amin wenit'
amen nisebihake O igzee'ine we'amlakine keme
zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Amen amen amen: We believe and confess,
we glorify Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

እብል ካህን፡- ስብ ተገበርዋ ለአንቻ ተዘክሮ ዘላየ
ግብሩ፡፡

ይሁን በምታደርጊበት ስዕስ የኝነት መታሰቢያ
አደርጊ፡፡

Priest:- Sobe tigebirwo lezintu tezkare
zi'aye giberu.

When you do this do it in my
remembrance.

ይوለ ክዘ፡- ገዢኑ በተከራካሪው ወንግሥት ቅድስት
የአምን ዕራትኩ ወደገመው ባጽእታት ገብረክ
አበቱ ባጥሃነ ክበርቱ የምትሆነ ተንሱናሱንም
እንዳረሰለን ዕራቱን ደንጋፍ መሞተኑንም

People:- Nizénu moteke igzee'o
wetinsa'éke qidist ne'amin irgeteke
wedagine mitsi'ateke nisebihake

We proclaim Thy death, Lord, and Thy
holy resurrection; we believe in Thy
ascension and Thy second advent.

ይበለ ክዝብ:- ገበያከኩ ወንተኞቻዎት ቤትናለሁ
ወፍስተበቀዎዕኩ እና አገዛኩ ወልምለክኩ፡፡
እናምናለን ቤታችን ፈጠራዎችን ሆድ! እናመሰግኗያለን፡
እናምኑያለን፡ እንለምኑያለን፡ እንማልደህለን፡፡

People:- Weniti'ameneke nis'ileke
wenastabiqwu'ake O igzee'ine we amlakine.
We glorify Thee, and confess Thee, we
offer our prayer unto Thee and
supplicate Thee, O our Lord and our
God.

ይიለ ክዝብ:- አማን እግዥና መከራን እግዥና መከኑ
እግዥና ተሟሣለን

እውነት አበቂ ማረን አበቂ ሲጋልን አበቂ ይችር
በለን::

People:- Amén; igzee'o meharene,
igzee'o mehakene, igzee'o tesahalene.

Amen; Lord have pity upon us, Lord
spare us, Lord have mercy upon us.

ይበል ፖያቅ፡- በኩሉ ሌብ ያስተበቀው ለአገሱኝበር
አምላክና ገብረት መንፈሰ ቁናሽ ዘናየ ከመ ይጋግዙ፡፡
በፍቅርም ሌብ ፈጻሚያችን እገዱኝበርን እንማልደው
የሚረ የወንፈሰ ቁናሽን እንደነት ይከተሉ ዘናድ፡፡

*Deacon:- Bekwulu lib nastebiqwu'o
le'Igzee'abihér amlakine hibrete Menfes
Qidus senaye keme yitsegiwene.*

With all the heart let us beseech the
Lord our God that He grant unto us the
good communion of the Holy Spirit.

ደብሉ ክዘብ:- በከመ ሆኖ ሆኖ የዚያ ለተወልደ
ተወልደ ለማለው ዓለም::

በዚህ እንደሆነ ለዘላለው ለልኝ ለልኝ ይሞላል::

*People:- Bekeme halo hiliwe weyihélu
letiwlid tiwlid le'aleme alem.*

*As it was, is and shall be unto
generations of generations, world
without end.*

ይበል ካሱ፡- ሁኖን ገዢዎች በዘመኑ መንፈስ ቅድስ
ወደወሰኑ በአንቀጽ ድርሰራ

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅድስ እንደ እንሆን ዘንድ
እጠን፡፡ በዚህም ድርሰራ (በሥርዎች ደወ) እናን፡፡

Priest:- Habene nihiber bezezee'ake
Menfes Qidus. Wefewisene bezintu
pirsifora

Grant us to be untied through Thy Holy
Spirit, and heal us by this

ይበል ክዝብ፡- ክዝብ ካሱን ይቀበል፡፡
People:- Repeat his words!

ደብል ካህን:- ከዚ በኩ ንጂያው ዘላቻለ ዓለም
ወላቅለመ ዓለም::

ለዓለሙ ሁሉ በሞኑምን ገንተ ለዘላፍለም ክፍዋን
ሆኑን እንሆን ዘንድ::

*Priest:- Keme bike nihiyew zelekwulu
alem wele'aleme alem.*

*oblation that we may live in Thee for
ever.*

ደብል ክዝብ:- ክዝብ ካህኑ ይቀበል::
People:- Repeat his words!

**ደብል ካሱ፡- በሩክ ስም ለእግዥናብቻር፡፡ ወቦሩክ
ዘመንጧል በስም እግዥናብቻር፡፡**

የእግዥናብቻር ስም ማስታረዥ፡፡

በእግዥናብቻር ስም የሚመጣውም ማስታረዥ፡፡

Priest:- Buruk simu le'Igzee'abihér.

weburuk zeyimets'i besime Igzee'abihér.

Blessed be the name of the Lord, and
blessed be He that cometh in the name of
the Lord, and

ደብል ክዝብ፡- ክዝብ ካሱን ይቀበል፡፡

People:- Repeat his words!

ደብል ካሱ፡- ወይተበረከም ስም ስብሰቱ ለይሁ፡
ለይሁን በሩክ ለይሁ፡፡

የነቻነቻም ስም የተመሳና ይህን፡ ይህን፡ ይህን
ምስጫን ይህን፡፡

*Priest:- Weyitbarek sime sibhateehu
leyikun leyikun buruke leyikun.*

*Let the name of His glory be blessed.
So be it, so be it, so be it blessed.*

ደብል ክዘብ፡- ክዘብ ካሱን ይቀበል፡፡
People:- Repeat his words!

ደብል ካሱ:- ፍጤት ላይ መንፈስ ቅዱስ ለዕለን፡፡
የመንፈስ ቅዱስ ተብን ለከልን፡፡

*Priest:- Fenu tsega Menfes Qidus
la'iléne .*

*Send the grace of the Holy Spirit
upon us.*

ደብል ክዘብ:- ክዘብ ካሱን ይቀበል፡፡
People:- Repeat his words!

ይበል ደኝቅን:- ታንሸኤ ለገለቶ

ለገለቶ ታንሸኤ:

Deacon :- Tensi'u letsot

Stand up for prayer.

ይበል ክዘብ:- እግዚአ ተሟጥለሁ::

እበቱ ይቀር በለን::

People :- Igzee'o tesahalene.

Lord have mercy upon us.

እበል ካሱ፡- ስላም ለተፈላከዣ፡፡
ስላም ለሁሉችሁም፡፡

Priest:- Selam lekwulikimu.
Peace be unto you all.

እበል ክዘብ፡- ምስለ መንፈሰከ፡፡
ከመንፈሰበኩ፡፡

People:- Misle menfesike.
And with Thy spirit.

የወደተኑ የለት

ይሁል ካህን:- ፍጥረም ሆነን የሚሸጠ የቻቻችን
የመደኅወችን የእየሰሳ ክርስቶስን አበት
አገዛናበቅርን እንማልዳለን፡፡ በቁኔስ ምምበር
በበሩከት እንቀበል ዘንድ

“Prayer of Fraction”

Priest:- And again we beseech the almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ to grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to

እንደሰጠን ላኩ መጽኑትን ይሰጣን:: ከኝ ወገን
ማንኛም እያነሳቸው የከርስቲያን ሂና ደም
የሚሆን ቅዱስ ባምበርን መቀበለን ለሚቀበለ
ሁሉ ተደለ ያድርግለችው እንቃ:: ይኩወቻም ሁሉን
የሚይዝ እምላካችን እገዢልበኩር ነው::

condemn any of us, but to make worthy
all that partake of the holy mystery, of
the body and blood of Christ. The
almighty Lord is our God.

ደብል ደንብቅን:- ጥልቶ

Deacon:- Tseliyu

Pray ye.

ደብረ ክዘብ:- አቡኔ ዘበሰማያት ደቻቃደስ ስም
ትምህና መንግሥት ወይኑን ፍቃድኩ በከመ በሰማይ
አገታኗን ሆኖ! በሰማይ የጥናርር፡ ስምሁ ደቀደስ፡
መንግሥቱ ትምህ፡ ፍቃድሁ በሰማይ እንደ ሆኖ

*People:- Abune zebesemayat yitqedes
simike timtsa'i mengistike weyikun
feqadike bekeme besemay kemahu*

*Our father who art in heaven, hallowed
be thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it*

ደብሎ ክዝብ:- ከሟሁ በምድር፡፡ ስሳያኑ ዘላለ ወልቶኑ ህጻ
የም፡፡ ጽዜም ላኩ አበሳኑ ወጪያኑ ከመ ጉከናኑ ጽዜም
ለዘኗበስ ላኩ፡ እታዎን አግኝና ወሰት

እንዲሆም በምድር ይህን፣ የዕለት እንቃቀችንን ሲጠን
ዚ፡ በደረሰችንን ይቀር በለን፡ እናም

People:- kemahu medir. Seesayene
zelele'iletine habene yom. Hidig lene
abesane wegégayene keme nihinenee nihidig
leze'abese lene. eetabi'ane
is in heave; give us this day our daily
bread, and forgive us our trespasses

ይوለ ክዝብ:- መንስት እለ አድባኑን ወጪልኩ
እምነት እኩለ እስመ ብቻ ይለቱ

የበደረገን ይቅር እንደሞንል፡ እበቱ ወደ ፍተና
እታዋን፡ ከዚህ ሆኖ አድባን እንዳ፡

People:- mensut ala adihinene webalihane
imkwulu ikuy isme zee'ake yi'itee
as we forgive them that trespass
against us, and lead us not into
temptation but deliver us and rescue
us from all evil;

ይበለ ክዝብ:- መንግሥት ቤድል ወስኩነት ለዓለም
ዓለም::

መንግሥት ያንተ ፍተና:: ቤድል:: ምስጋፍ ለዘላፍለም
በእውነት::

*People:- mengist hayl wesibihat le'alem
alem.*

for Thine is the kingdom, the power
and the glory for ever and ever.

ይوለ ክዝብ:- በከመ ቅዱስትና አምላካን ወልኩ
በከመ አበሳኑ፡፡ (3 ገዢ)

ደጋፍያችን ሆኖ እንደተጠናቸው ነው እንደ በደለቶ
እየደለም፡፡ (3 ገዢ)

People:- Bekeme mihiretike amlakine
we'ako bekeme abesane. (3 times)

*According to Thy mercy, our God, and
not according to our sins. (3 times)*

ከሆኑና አሁን ዓየተቀበለ እንዲህ ይበሉ:-
ወሩዋት መላእከቱሁ ለመድኑኝ ቅለም ፍ ፍ ፍ ይቀውሙ
ቅደማሁ ለመድኑኝ ቅለም::

የመድኑኝ ቅለም አራልርቶች የሚሆኑ የመላእከቱ
ወሩዋት ፍ ፍ ፍ በመድኑኝ ቅለም ጥና ይቆማሉ::

In succession, they shall all say:

Seraweete mela'ikteehu lemedihané alem yé
yé yé yiqewimu qidméhu lemedihane alem;

The hosts of the angels of the Savior of the
World yé yé yé, stand before the Savior of
the world and encircle the Savior

ኩሬኑና አሁን ዓየተቀበበለ እንደሆነ ይበላ:-
ወይከልልዋ ለመድኑና ቅለም ፍ ፍ ፍ ማሱ ወደሙ-
ለመድኑና ቅለም፡፡

መድኑና ቅለምን ያመሰግኝታል ፍ ፍ ፍ የመድኑና
ቅለም ማቋርና ደመኑ፡፡

In succession, they shall all say:
Weyikéliliwo lemedihané alem yé yé yé
sigahu wedemu lemedihané alem.

of the world yé yé yé even the body
and blood of the Savior of the world

ከብኑና አሁን ዓየተቀበለ እንዲህ ይበሉ:-
ወንበሻ ቅድመ ገጽ ለመድኑኝ ዓለም ይ ይ ይ በእና
ዘኗሁ አዋርያት ተለው የዚህ::

ወደ መድኑኝ ዓለም ፈት እንቀረብ ይ ይ ይ እርከን
በማሙ አዋርያት ፍላጂዎን ተከተለ

In succession, they shall all say:
Wenibtsah qidme getsu lemedihané alem yé
yé yé beameene zee-ahu hawariyat telewu
asero.

Let us draw nigh the face of the Savior of
the world yé yé yé. In the faith which is of
Him the Apostles followed his steps.

ይበል ነፃች ደያቀን:- እርግዣ ፍጤት መሆኑት፡፡
መሆኑት ደቶታን ክሩቱ፡፡

*Asst. Deacon:- Arhiwu hohate
mekwanint*

Open ye the gates, princes.

ይበል ደንብቷ፡- እለ ትዕስዎች አተከተ ማስከወች፡፡

የቆማኅሁ ስምኑ ፍሰት ስምኑ ዘመኑ ዘመኑ ዘመኑ ዘመኑ፡፡

Deacon:- ile tiqewimu atihitu ri'isekimu.

Ye Who are standing, bow your heads.

ደብል ፍቃድ፡- ገንዘብ ለአባክልዕና በፍርሃት፡፡

በፍርሃት ሆኖታሁ ለአባክልዕና ስገድ፡፡

Deacon:- Silegedu le'Igzee'abihér
befirhat

Worship the Lord with fear.

ደብል ክዘብ:- ቅድመ እግዥና ገሰባዊ ወንበስከ፡፡

እነቸ በራቱ ወደቀን እንሰጣዳለን
እናመሰግኗለን፡፡

People:- Qidméke igzee'o nisegid
wenisébihake.

Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.

የንሰሳ ሌሎት

አበች ቅለዣን ሁሉ የያዘሁ ነታችን አገልግሎቶች እና
የተፈቀቻቸውን የሚችለውን የደጋፍ ቅለዣን፡ ቅስል
የምታደን አንተ ነህ፡ ...

"Prayer of Pentence"

O Lord God, the Father almighty, it is
Thou that healest the wounds of our
soul and our body and our spirit, ...

ደብል ፊይቅን:- ካጽር::

ተወልከት::

Deacon:- Netsir.

Give heed

ደብል ካህን:- ቅድስት ለቅድስት::

ቅድስት ለቅድስት ነው::

Priest:- Qidisat leqidusan.

Holy things for the holy.

ይوል ክዘ፡- አከራ እብ ቅድስ፡ አከራ ወልድ
ቅድስ፡ አከራ ወልቻ መንፈሻ ቅድስ፡፡

ቅድስ እብ አንድ ነው፡ ቅድስ ወልድ አንድ ነው፡
መንፈሻ ቅድስም አንድ ነው፡፡

People:- Ahadu Ab qidus, ahadu Weld
qidus, ahadu wi'itu Menfes Qidus.

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ደብል ካሱ፡- እግዥናበቂር ማስላ ከፈተም፡፡

እግዥናበቂር ከሆነዋታ ጽሑፍ ይህን፡፡

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.

The Lord be with you all.

ደብል ክዘብ፡- ማስላ መንፈሰከ፡፡

ከመንፈሰበ ጽሑፍ፡፡

People:- Misle menfesike.

And with Thy spirit.

ይበል ካሱ:- የገዢና መከራን ክፍስቶች፡፡ (3 ገዢ)
እበቻ ክፍስቶች ማረጋ፡፡ (3 ገዢ)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

Lord have compassion upon us, O
Christ: Lord. (3 times)

ይበል ስዘም:- እንደርሱ ማስታይበል፡፡

People:- Repeat his words three times.

ደብል ፊይቃን፡- እለ ወሰት ገዢ ህለው-ከሙ
እተክቱ ስእሰከሙ፡፡

በንግድ ወሰጥ ያለኝሁ፡ ፍስተኛ አቶ፡ አቶ
እድጋገ፡፡

Deacon:- ile wiste nisiha halewikimu
atihitu ri'isekimu.

Ye that are penitent, bow your
heads.

**ይሁዳ ካህን:- እምላካኑን እገዢናበቅርድ ሆኖ በንሰሳ
ውሳኔ ወደለት ወጥናቸው ተመልከት፡፡ እንደ ይቀርጋሁም
በዚህ ይቀር በለቻዎ፡፡ እንደ ቅርንጧሁም በዚህ በደረሰቻዎን
እጥፋለቻዎ፡፡ ከዚያ የገዢ ሁሉ ጠብቃቻዎ
ስዕራቻዎም፡፡**

Priest:- Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

የቀድመ ሥራቻዎን ይቀር በለህ በሰላም ነፍሳቻዎን
እናን፣ ከቅደስት በተከርስቲያን አንድ እድጋቻዎ፡፡
ተቀዳሚ ተከታይ በለለው በኋላ ልማት በሁቻና
በአምላካችን በመደኅኔታችንም በኋላ ከረዳ ከረዳ

And redeem their souls in peace, forgive
their former works. Join them with they holy
church; through the grace and compassion
of Thy only begotten Son our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ,

በደቂጋዣው በምስራቱ ከቅድስት ሪተክርስቲያን
መምረቻዎ:: በሩስ ያለ ክብር ዓንሰ ለእንተ ይገበል::
ከሩስ ጽሑፍ ከመንፈሻ ቁዳስም ጽሑፍ ከፋም ከወኑርም
ለዘላለወሙ እኩን::

through whom to Thee with him and with
the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end.
Amen.

ይበል ደኝቅን:- ታንሸኤ ለገለቶ

ለገለቶ ታንሸኤ:

Deacon :- Tensi'u letsot

Stand up for prayer.

ይበል ክዘብ:- እግዚአ ተሟጥለሁ::

እበቱ ይቀር በለን::

People :- Igzee'o tesahalene.

Lord have mercy upon us.

እበል ካሱ፡- የለም ለተፈላከሙ፡፡
የለም ለሁሉም በታም፡፡

Priest:- Selam lekwulikimu.
Peace be unto you all.

እበል ክዘብ፡- ፈሳሽ መንፈሰከ፡፡
ከመንፈሰበ ጽሑፍ፡፡

People:- Misle menfesike.
And with Thy spirit.

ደብዳ ካሱ፡- ሚኩ ቁጥሪ ዘመን እስከ ...

በእውነት ክበር የሚሆን የቤተቻንና ...

Priest:- Siga qidus zebe'aman zi wi'itu
This is the true holy body of our
Lord ...

ደብዳ አዝኑ፡- እምነት

People:- Amen

ደብል ካህን፡- ደም ክቡር አበልምን እ ወልቻ ...

በእውነት አምኑዎ ክፍተ ለማቅበለ ...

Priest:- Dem kibur zebe'aman zi wi'itu
This is the true precious blood of our
Lord ...

ደብል ትዘዘሩ፡- እኩን፡-

People:- Amen

ይበል ካሱ፡- እስዽ አንተ ወኑታ ...

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ...

Priest:- isme zintu wi'itu sigahu
wedemu le'Amanu'él amlakine
zebe'aman.

For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.

ይበል ክዘብ፡- እኩን፡-

People:- Amen

ይበል ካሁ:- እናምን እናምን እናምን ወጪዎን እስከ ደንብ እስተንቀሰ
ከመ በንቱ ወጪቱ ሆኖታ ወደሙ ለአገዛኝ ወኗማለከኑ ወመደኅና
እየሰት ክርስቶስ ዘመና እምልካት ከላይ ቁድስት ደንግል በቻ ማርያም
ወረሰኝ ፖዲ ማስላለሁ መለከተ

እምናለሁ እምናለሁ እምናለሁ እስከ መጨረሻይቷም እስተንቀሰ
እታዎናለሁ በሆለት ወገን ደንግል ክጥናሆን ክሆለችን እውነት
ከቅድስት ማርያም የነገዱ የቤታችንና የእምላከችን የመደኅናታችንም
የእየሰት ክርስቶስ ስራው ይው

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess,
unto my latest breath, that this is the body and blood
of our lord and our God and our Savior Jesus Christ
which he took from the lady of us all, the Holy Mary
of two fold virginity.

ይበል ካህን:- ዘኅንበለ ቁስቂት ወልተደምርጻት ዘኅንበለ ፍልጠት
ወልፈላጊው ወከና ስማዕት በስምዕ ምድረ በመዋል ድለጠቅ ችግሮች
ወመጥዋ በኋኜቱና ወበኋነት ክይወት ከፈለጊ::

ይህ እንደሆነ ያለመቀለቀልና ያለተደምርጻት ያለመለዋጥና ያለመለያነት
ከመለከተ ጥሩ እንደ ያደረገው በኋኜጤች ድለጠቅም ከዚን ስሜ
ምሳክርናት ቅስክር የሆኑ ስለእናቸው ስለሁለቻንም ክይወት አሳይ
የሰጠው::

Priest:- And made it one with his godhead without
mixture or confusion without division or alteration
;and he verily confessed with a good testimony in the
days of Pontius Pilate, this body he gave up for our
sakes and for the life of us all.

አዝሙ :- ዘማን

People:- amen

ደብል ካሱ፡- እናምን እናምን እናምን ወኅታዣን ከዚ አተፈልጉ መለከቱ
እምነትበትኝ እኩት ስኖት ወሳኑው ቁጥበት ፍይን እለ መጠቀ
በአንድና ለከደውኝ ወመድኑኝ ወለምርያት ችግሩት ለእለ
ይተማጥው እምናሁ በኋሚ፡፡

እምናለሁ እምናለሁ እምናለሁ መለከቱ ከሰውነቱ እንዲት ስኖት እንዲ
እንዲ ፍይን ቁጥበትስ ስንኩ እንዲልተለየም እታዣናለሁ፡፡ ሰላም ስጠቀ
እንች ለከደውኝና ለመድኑኝ ለጤንቶችም ማስረጋገጧ ለሆነ እምኑው
ለሚቁስላት ሰዋቹ ሰላም እሳልይ ስጠቀ እንች፡፡

Priest:- I believe, I believe, I believe and I
confess that his godhead was not separated
his manhood, not for an hour nor for the
twinkling of an eye, but he gave it up for our
sakes for life and for salvation of sin unto
them that partake of it in faith.

እኩብ :- አመን

People:- amen

ይበል ካሁን:- አቶምን አቶምን አቶምን ወልታዻን ከሱ አንተ
ወዕች ሂርሃ ወደሙ ለአገዛኝ ወያምለካን ወመደኑና
እየሰሳ ክርስቶስ፡፡

አቶምናለሁ አቶምናለሁ አቶምናለሁ የነታችንና የአቶምለካችን
የመደኑናችን የእየሰሳ ክርስቶስ ሂርሃው ውስጥ ይህ አንደሆነ
እታዻናለሁ፡፡

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess
that this is the body and blood of our Lord and our
God and our savior Jesus Christ.

ይበል ካኩን፡- ዘዴች ከላቸው ይደረሰ ከነር ወስጥነት ወስጋድና
ምስለ አገሱ ተብርሃን ስሜያዊ ወመንፈስ ቁናሽ ማሆኙዊ ይእከና
ወዘልፈና ወለቀለም ዓለም እኩን፡፡

ከነርና ምስራና ስገድናም ቅር ከሚሆን ከሰማያዊ እባቱ ገዢ
ማስየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቁናሽ ገዢ የሚገባው ይህ ነው፡፡
ሁኔም ዘዴች ስምም ለዝራለሁ እኩን፡፡

Priest:- and that to him are rightly due honor and
glory and adoration with his kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life giver both now and ever and
world without end. Amen.

አዝሙ :-እኩን

People:- amen

ቁጥር ቅርቡን የሚቀበለ እንደሆነ ይበላ:-

እበቱ ቤታዊ እየሰት ክፍልቶት ሆኖ፡ ስተስተ ካሸዣኑት ካብቱ
ጠራር ቤታዊ ተራጓ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም፡ ጋና
አሳዘኗያለሁና፡ በፋትህም ክፍ ሂሳብ የሚችለሁና፡ በእርግያዎች
በአምስክልሁ የፈጻሚነው ማረጋገጫ ነፍነን ተገዛዘበ
በማቅረብ አሳይቷልሁና ሂሳብ ፍንም ፍን የለጀምድ፡

Those receiving Holy Communion shall say :-

O my lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee
to come under the roof of my polluted house, for I
have provoked Thee to wrath, and have done evil in
Thy sight, and through the transgression of Thy
commandment have polluted my soul and my body
which Thou didst create after Thy image and Thy
likeness, and in me dwelleth no good thing.

የኋና ገን ሲለ መፍጠርና እና ለማድን ሲወ- ሲለ መሆኑሁ፡
ስለ ክበር መስቀልሁም፡ ማስተዋዱት ሲለምኑሁን ሲለ ቅኑሁ፡
በሆነታቸው ቅን ሲለ መሄዱሁም ተታዎ ሆይ ከበደሰና
ከመራጥ ሆሉ ከጠበሳኑ ከርከሳትም ሆሉ ታኩሽኝ ከንድ
እለምንያለሁ፡ እማልደግለሁም፡

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of Thy resurrection on the third day, I pray Thee beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቁድስናሁንም ማሸጻር በተቀበልህት ገዢ ለወቀዏ
ለመፈረደች እይሁንበኝ፡ ማረኞ ይቀርም በላይ እንቃ፡ የዕለም
ከደውት ሆኖ፡ በርሳ የጤጌኬቱን ሚርያም የፋይነንም አደውት
አጠኞ እንቃ፡ በሁለተኛ ወገን ይገባል በማኑሁን በወለደኝሁ
በእውጊታን በቁድስኑ ማረኞም

And when I have received Thy holy mystery let it not
be unto me for judgment nor for condemnation, but
have compassion upon me and have mercy upon me;
and through it grant me remission of my sin and life
for my soul, O life of the world, through the petition
of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Thy
mother,

በመጥምቀ በየከንስም አማላችነት፡ ክበሩን በሚሆኑ
በመለያዎችም በሰማዕታዊ ለቦኩ የገዢ በሚገልጻ
በጽድቅንም ሆኖ ዓለም እስከ ዘላቃለሙ ደረሰ አማን ::

and of John the Baptist, and through the prayer of all
the holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without end.
Amen.

ይበለ ክዝብ:- አበኔ ዘበሰማያት ይተቀደስ ስም
ኅምዲና መንገሥት

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምኑኖር፡ ስምሁ
ይቀደስ፡ መንገሥቱ ንምጋ፡

*People:- Abune zebesemayat
yitqedes simike timtsa'i mengistike
Our father who art in heaven,
hallowed be thy name, Thy
kingdom come*

ደብሉ ክዝብ:- ወይኝን ፍቃድኩ በከመ በሰማያዊ ከሚያ
በምድር፡፡ ተሳና ዘላለ ወልተኑ ህጻና የጥ፡፡

ፍቃድኩ በሰማያዊ እንደ ሆኖ እንዳታም በምድር ይህን!
የወልት እንደረጋገኙን ስጋን ዘረ፡፡

People:- weyikun feqadike bekeme besemay
kemahu medir. Seesayene zelele'iletine
habene yom.

Thy will be done on earth as it is in
heaven; give us this day our daily bread,

ደብዳ ክዘብ:- ገዢያ ለኋ አበሳ ወጪዎን ካወ
ትኩነት ቤድን ለዘላበስ ለኋ፡፡
በደረሰችን ይቀር በለን፡ እናም የበደረገን ይቀር
እንደምንል፡

*People:- Hidig lene abesane
wegégayene keme nihinenee nihidig
leze'abese lene.
and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us,*

ይሁሉ ክዝብ:- እታ-በኩን ገንዘብ ወሰት መንስቱ አለ
አድራሻና ወጪዎችን እምነትለ እኩለ
እበቱ ወደ ፍተና እታ-ገባን፡ ከከና ህሉ አድሩን
እንቁ፡

*People:- eetabi'ane egzi'o weste mensut
ala adihinene webalihane imkwulu iku'y
and lead us not into temptation but
deliver us and rescue us from all evil;*

ደብሉ ክዝብ:- እስዱ ሆናት ይኖሩ መንግሥቱ
ኅይል ወሰንበት ለማለሙ ዓለም::
መንግሥቱ ያነተ ፍኑና:: ስይል:: ታክክል
ለዘላፍለም በእውነት::

*People:- isme zee'ake yi'itee
mengist hayl wesibihat le'alem alem.
for Thine is the kingdom, the
power and the glory for ever and
ever.*

ይوለ ክዝብ:- በሰላም ቅዱስ ገብረኤል መልካም
እና የአገልግሎት ማርያም ስላም ለከ
እመቤታችን ቅድስት ዳንገል ማርያም ሆኖ
በመልካም በቅዱስ ገብረኤል ስላም፤ ስላም
እልማሉ

*People:- Beselame qidus gebriel mel'ak
o egzi'etiye Mariyam selam leki
O Holy Virgin Mary, in the peace of
the Angel Gabriel, peace be unto
Thee.*

ደብእ ክዘብ:- ደንገል በተለኝኩ ወደንገል በሸጂኩ፡፡
እመ እግዥአብቻር የባጥኑ ስላም ለኩ
በሆነበት ደንገል ነገር በሸጂኩም ደንገል ነገር፡፡
የእስና የእግዥአብቻር እናኑ ሆኖ ስላምታ ለንጂ
ይገባል፡፡

*People:- dingil behilinaki wedingil besigaki
eme egziabiheir tseba'ot selam leki
Thou art virgin in spirit as well as in
body. O Thou Mother of Perfect God
peace be unto Thee.*

ደብዳ ክዘብ:- በርከት እንተ የምኑስት ወጻናቱ
ፍራ ክርሱካ፡፡

ከነድች ሆለ ተለዕተኛ እንደ የተባሩክኝ ነገ
የማጣዎንግም ፍራ የተባሩክ ነው፡፡

People:- burikt anti em'a'nist
weburuk fire kersike

Blessed art Thou among women
and blessed is the Fruit of Thy
womb.

ይበለ ክዚብ:- ተፈሮኑ ፍሮስት እና ምልእት የ
አገልግሎቱር ቅስላሴ፡፡

የኋን የተወለሽ ሆኖ ይከ ይበልሽ
አገልግሎቱር ካናንች ጋር ነውና

*People:- tefesihi fisiht o meli'i'te
tsega egziabihear misle'ki
Rejoice O Thou who art full of
grace the Lord is with Thee.*

ይوላ ክዘ፡- ስኬላ ወጋልያ ገብ ፍቃር
ወልደቱ እየሰራ ክርስቶስ
ከተወደዚው ልማት ከነታችን ከመድኑታችን
እናየሰራ ክርስቶስ ዘንድ ይቀርቡን ለምሳን

*People:- seali wetseliye habe fiqur
weldike eyesus kristos*

*Ask and pray for us to Thy
beloved Son, Jesus Christ*

ደብዳ ክዘ፡- ካወ ይሸረድ ለኔ ትወስኑ፡፡
ታጠቃቃኑን ያስተዋወይልን ዘንድ
ለዘላፍለወ እሆን፡፡

*People:- keme y'sre'y lene
hatawi'ine
that He may have mercy upon
our souls and forgive us our sins.
Amen.*

ደብል ካሱ፡- ስለም ለዚ፡ እንዘነሰባድ ቤትለክ፡
ማርያም እምኑ ፍስተበቀዕቅ፡
ስለም ለንች ይህን፡ እያለን እንሰባድለን፡ እናታች
ማርያም እንማልደኝለን፡

Priest:- Selam lekee inzenisegid nibleki
Mariam imine nastabeqwu'akee.

Peace be unto you, while bowing unto
you, Our mother Mary, we ask for
your prayers.

ይበለ ክዝብ:- እምነርቃው ካፍቀ ተማሪዎን በኩ፡ በእነት
ክና እምኩ፡ ወልደቃቻም አበቱ፡ ማሳሰሉ የም ዳንገል
በጀት፡፡

ከእናደኛ አውራ አደራ ጠብቃን፡ ሲለእኖተሽ ክና
ስለእባተሽም እያቃቻም አንድነታቸን፡ ዳንገል ካራ
በጀትል፡፡

People:- im'arwé ne'awee temhatsene
bikee be'inte Hanna imikee we'eeyaqém
abukee mahiberene yom dingil barikee.

Protect us from hunting animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and thy
father, Iyakem, O Virgin bless this day

ደብል ገኩች ካሱ:- ፎዴሮትን እምነහን ወጪዎላ
ወርሮትን እምርሰሳን በማግኛው ተያዥረ በለየ
መዋል ክጥን፡

መንፈስ ቅድስ ይወሩድ ብለ ገኩ ካሱ፡ በዚህ
በከበሩት በዚተ መቻድስ፡፡

Asst. Priest:- Nazazitne emhazen
wehaile wurzutne emeresan bemahtsenki
tetsewre bluye mawaeel hetsan.

ይበላ አካብ:- እ ማርያም ተስፋ ለቁጥራን በኩrium የለት
ወጪን ወጪው ቅድስት ቅርቡን ለፍዴዴትናንድ ወሰት
ዘመኑ::

People:- O maryam tesefa leqbutsan
begizee tselot weetan webegizee qdus
qurban lenazzotnenei wste zmekan.

ደብል ገኻቁ ካሱ፡- ወላደተ አምላካ ማርያም እንበለ
ሰብሰብ ወሩከቦ በይኑ ዘኻቁረጥኑ ለክ ገስታ ቅለ
ይገበ፡

Asst. Priest:- Woladite amlak maryam
enbele sebsab werukabee beyine
zeaqrebuku leki nstite qale yibabe.

ይበለ ክዝብ:- ፍትት እስዥ በረከት እናኩ መዓሮ ከርቡ
ለናደደ ትኩሉ ወላዘዣዎች ቅንዳጂ ገብሰቶ ፍትት
እሳይያስ ይበለ::

People:- fetteti emu berekete afuki
meaaza kerebee leneday beesi
weleerekebo mndabee hebsteke fettet
eisayyas yibee.

ይበል ነፃቁ ካሁን:- ይውሏድ መንፈስ ቅናሽ በለዕላ
ገብርቶች ወወደኑ፡ ስበ ይበል ካሁን ግኝ መንፈስ ቅናሽ
ሩኑ፡

መንፈስ ቅናሽ ይውሏድ ብለ ሂዚ ካሁን፡ በዘጋጀት
በከበረቻቸ በየተ መቆዳለ፡፡

Asst. Priest:- Yiwerid Menfes Qidus
bela'ile hibistu weweynu sobe yibl kahin
tsega Menfes Qidus fenu.

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of
Holies

ደብረ ክሸብ:- ማዕከል ዘመን ቅድስት በተክርስቲያኑ፡
ደዋልም በቅድስት አገልታ ክርስቶስ ይኝና፡ በኋላ ጥበብ
መንካር ወሰዱ ከና፡፡

በኋላቸው ወይና ደወርዳል መንፈሻ፡ ወደ ማዕቀፍ ደመ-
በቅድስት የተለየ ነው፡ ደለዎጥቃዋል በጥበብ እርሻ፡፡

People:- Ma'ikele zatee qidist bête kristiyantu
yiwélitomu beqiíbet abalate kristos yikunu
behayle tibebu menkir we'itsub keenu.

The Holy Spirit will descend upon the bread
and wine and towards the Flesh and Blood,
His special Spirit will transform them in an
instant with His wisdom.

ደብል ካህን፡- ስለም ለእስም ዓድົችን ወሰኑዎት፡ እለ
አስተዋዕስ በየደማጥናት፡፡

ስለም ለእናንተ ደህን፡ ዓድົች፡ ስማዎታት፡ በቅኑ
ያረዳቸው ስለ ፍይማጥናት

Priest:- Selam lekimu tadqan wesema'it
ile a'irefikimu behaymanot.

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ይበለ ክዘብ:- ምዕራፍና የለም አንተሰው በበዝተኑ ተስማሚነት፡
ስኬላ ቅድመ ፍጥረ በከተሉ ስዓት፣ አንበሳ ገዢ ከያና
እደገኘ ውኩ፡፡

የለምን ደል የኞቻቸው በበዝተኑ ተስማሚነት፡ በፈጥረ ፍት
ቅሬቸው ለምኑልን ቁኔፍ ለለት፡ ገዢ ስንጠና
እንዲደዣስለን ውኩ፡፡

People:- Mewa'iyane alem antimu bebizuh
ti'igist se'alu qidme fetaree bekwulu se'at
inbele nisiha keeyane eeyins'a mot.

Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night standing
in front of our Creator, so that death will
not take us before we have repented.

ደብል ነፃቀ ካሁን:- ስለም ለከመ ዓይቷን ከተ ወለት
ከፈላጊው፡ ተደ ወጋገስት በበኑስተካክለሁ፡፡

ስለም ለእናንተ ይህን ዓይቷን በዘረዝሩ ቅን ሁሉታሁ፡
ወንድና ሲቶች በየሰማናሁ፡፡

Asst. Priest:- Selam lekimu Íadqan zatee
ilet kwulikimu id we'an'ist
bebe'asmateekimu.

Peace be unto you, all those blessed on
this day, men and women according to
your name.

ይበለ ክዝብ:- ቅድስኑ ስምም ወጥቃር ማኅበረ ሥላሴ ገዢዎች
ዘከሩን በጽላቶችዎች በእንተ ማርያም እወቅ፡ ተማሪዎን ለከፍልቶ
በሆኑ በደምዎ፡፡

በሰምም በጥቃር የከበረቶችሁ፡ የሥላሴ ወጥቶች ፍቻሁ፡ ሌሎ
ማርያም ቁለቶችሁ፡ እስከን በጽላቶችሁ በከፍልቶስ በሆኑ
ደምዎ ተማጋገቶችሁ፡፡

People:- Qidusane semay wemidr mahibere silasé
antimu zikirune betselotikimu be'inte Mariam imu
temahitsene leKiristos besigahu wedemu.

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech you.

ደበል ነፍቂ ካሱ፡- እግዚአ ክኋዘከ ሁበ ለሆነ
ሰድቀነት ለበተ ክርስቶያን፡-

Asst. Priest:- egzioo kuneneke haba
lehager tsedqekeni lebeete krstiyan.

**ደብዳ ክዘብ:- ዓገርና ተረጋግጧት አገሮች ሁቀብ ክዘብ ወሰኔዎች
ለሆነዎን እናየቻቸው::**

People:- Agrere tsera tahte egeriha eeqeb hezba
weserawita lehageritne ityopeyaa..

ይበል ካሱ፡- የገዢና መከራን ክርስቶስ፡፡ (3 ቤት)
እበቻ ክርስቶስ ማረጋ፡፡ (3 ቤት)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

Lord have compassion upon us, O
Christ: Lord. (3 times)

ይበል ስዘም፡- እንደርሱ ምስቱ ይበል፡፡

People:- Repeat his words three times.

ይበለ ካሱ፡- በእኑት ማርያም መከራና ክርስቶስ፡፡
እለማርያም ክርስቶስ ማረጋ፡፡ (3 ገዢ)

Priest:- Be'inteMariam mahirene Kiristos

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O Christ Lord.. (3 times)

ይበለ ስዘን፡- እንደርሱ ምስቱ ይበለ፡፡

People:- Repeat his words three times.

ደብል ካህን፡- ስእለ ላኩ ማርያም፡ ታክሮች ወልደከ
ሠሁላው ይከፍለሁ፡፡

ማርያም ሆይ! የልዕስን ታክሮች ለምናልን፡
ደቀረታውን ያደርጋልን ዘንድ፡፡

*Priest:- Se'alee lene Mariam mihirete
weldikee sahilu yikefilene.*

*O Mary, pray for our mercy, so that He
may forgive us.*

**ደብል ደንዥቻ፡- ጥልቶ በኩረቱና ወበኑት ከተለመ
ከርስቲያን እለ ፣በላና ገብሩ ተዘዘረሙ በሰላም፡
ውበቅረ እየሻጭ ከርስቶስ ስብሐ ወዝም፡፡**

**ስለእናንዳ እስበት ስለፈን ስለ ከርስቲያኖች ሆነ
ጥልቶ በኩረቱና ከርስቶስ ስለምና ፍቅር እመሰባኑ
ዘም፡፡**

*Deacon :- Pray ye for us and for all
Christians who bade us to make mention
of them. Praise ye and sing in the peace
and love of Jesus Christ.*

ԱՂԹ ՈՂԵՇՆԻ

Քಡղ: Քಡղ: Քಡղ մղղ հաւերց: Սու իս
նշան լիւթի իւտ մշ օքա հայութ իւչ:

Qidus qidus qidus silus ze'eevitneger
habenee keme insa'l lehiywet zente siga
wedeme ze'inbele kwunené.

Holy Holy Holy Trinity ineffable, grant
me to receive this body and this blood
for life and not for condemnation.

ՍՈՒ ՀՊՈԾ ԳԵ ԻԶՅԱՄՎՀԻ ԻԹ ՆՈՒՅՆ ՈՌՈՒԺԻ
ՈՆՔԻ ՈՒ ԼԻ ՀԱՅՈԾ ԻՒԽԱԻ ՃՓԷ::

ՀԿՈԱ ԻՆՁ ՈՐԾ:: ՈՐԴՈՒՄ ԱՆՁՐԱՑ ՃՈ
ՔԸՆՔՆԱՆ ԳԵ ԶՄԱ ԻՆՁ ՈՐԾ:: ՔԱՆԴԱՎ
ՃՓԷ ԶՐՅԱԾ ԶԳՎԱԾ ԻՆՁ ՈՐԾ::

Habenee igber firé zeyasemireke keme
asteri'ee besebahteeke we'ihiyew leke inze
igebir zezee'ake feqade.

Grant me to bring forth fruit that shall be
well pleasing unto Thee, to the end that I
may appear in Thy glory and live unto
Thee doing Thy will.

በተአምና እኩዎ-ዚ እብ ወእኩዎ-ዕ መንግሥት
ይተቀደስ እንዲና ስምኑ በለዕለቱ::

በማሙን እብት በኩ እጠራሬሁ፡ መንግሥታሁም
እጠራሬሁ፡ እበቱ ስምኑ በኩ ላይ ይመስሩ::

Bete'amino itsewi'ake Ab we'itsew'i
mengistike yitqedes igzee'o simike
bela'iléne

In faith I call upon Thee, Father, and call
upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be
thy name upon us,

እሰመ ንያል ገንተ እነተ ወሰበቱ ወለከ ስብሐት
ለዓለም ፍላም::

ምስጫን ክበር የምኑሆን ንያል ገንተ ንህን፣ ለገንተ
ክበር ይገባኝል ለዘላለዣ:: (በመደርግም)

isme hayal ante ikut wesibuh weleke
sibhat le'alem alem. (Repeatedly)

for mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be glory, world
without end.

ይበል ፖሮቅ፡- ካኩቶ ለአባዕስበኩር ቅድስቶ ነሆና፡
ከዚ ለአይወጥ ነፍስ ይከናና ፍወስ
ሸጋዎን ደሙን ተቀብለን እግዕስበኩርን
እናመሰንዋለን፡፡ ለተደሰቻቸውን እናደር መደህኑት

Deacon:- Ne'akwuto le'igzee'abihér qidsato
neseee'ane keme lehiywete nefs yikunene
fews

We thank God for that we have
partaken of His Holy things; we pray
and trust that which we have

ይበል ፍቃድቸ፡፡ ዘተመጥኑ ንስኬል ወንተመከዥነን እንዱ
ገኘበት ለአገሮናብርሃር አምላካኩ፡፡

ይሆን ዘንድ የተቀበሉዎ እና፡ ፍጻፍያችን
አገሮናብርሃርን እያመሰራን እንለምናለን፤ እደረግ
እንለለን፡፡

Deacon:- zetemetone nisi 'il
wenitmehatsen inze nisebiho
le'Igzee'abihér amlakine.

received may be healing for the life of
the soul while we glorify the Lord our
God.

ይበል ካህን፡- እሌஓለት ገኑምና ወጪዋለኝ ወእባደ
ለሰምዕስ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም፡-

ገኑሱና ፍጥረው ሆኖ! ከፍ፡ ከፍ አደርግሬለሁ፡
ቁዳስ ስምሮንም ለዘላዕለም አመሰግናለሁ፡-

Priest: A'ilé'ileke nigusiye we'amlakeeye
we'ibarik lesimike le'alem wele'alem
alem.

I will extol Thee, my King and my God,
and I will bless Thy name for ever and
ever.

ደብዳ ክዘ፡- አበኑ ዘበሰማያት እታዎንስ እንደ
ወሰት መንስተ፡፡

አባታችን ሆይ! በእምነት የምኑናር አበቱ ወደ ፍጥና
እታዋን፡፡

People:- Abune zebesemayat eetabi'ane
igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation

ይበል ደንብቷ፡- ተመጻኑ እምሮሁ ቅዱስ
ወእምደው ክበር ለከርስቶስ፡፡
ከከርስቶስ ከቀዲስ ማው ከከበር ፍዴራም
ተቀበሉ፡፡

Deacon:- Temetone imsigahu qidus
we 'imdemu kibur leKiristos.

We have received of the holy body
and the precious blood of Christ.

ደብል ካህን፡- ከእሮ አማራ እባርከት ወእሰብት
ለስምኑ ለዓለም ወላቀለው ዓለም፡፡

ዘዴኑ እኩ-ብርሃንያለሁ፡ ቁጥር ስምዕንም
ለዘረሰለው እሙስናለሁ፡፡

Priest:- Kwulo ameere ibarikeke
we'isebih lesimike le'alem wele'alem.

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever

ደብዳ ክዘ፡- አበኑ ዘበሰማያት እታዎንስ እንደ
ወሰት መንስተ፡፡

አባታችን ሆይ! በእምነት የምኑናር አበቱ ወደ ፍጥና
እታዋን፡፡

People:- Abune zebesemayat eetabi'ane
igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation

ይበል ፍቃድቅ፡- ወናሻነቶ ይደልዎን ካሸ ታስተፏ
ምስጠር ክብርት ወቀድሰት፡፡

ከብርት ቅድሰት የምኑሁን ምስጠርን እንስተፏ
ዘንድ ስለወቻን ልኔመሰባኖች ይገባናል፡፡

Deacon:- Wena'ikwuto yideliwene keme
nisatef misteere kibirte weqidiste

And let us give thanks unto Him that
maketh us meet to communicate in the
precious and holy mystery.

ይበል ካሁን:- ስብሰት እግዚአብሔር ይገባር እናየ
ወከተ ዘመን ይገኝና ለሰው ቁጥር፡ ለማለም ወላቀለው
ቅለም፡፡

እንደበቱ የእግዚአብሔርን ቅስቃና ይገኘል የሚያ
ፍጻሩት ሆኖ ቁጥር ሲወንታ ለዘላቀለም ያመሳናል፡፡

Priest:- Sibhat le'Igzee'abihér yinegir
afuye wekwulu zesiga yibarik lesimu qidus
le'alem wealem alem.

My mouth shall speak the praise of the
Lord, and let all flesh bless His Holy
name for ever and ever.

ደብዳ ክዘ፡- አበኑ ዘበሰማያት እታዎንስ እንዲ
ወሰት መንስተ፡፡

አባታችን ሆይ! በእምነት የምኑናር አበቱ ወደ ፍጥና
እታዋን፡፡

People:- Abune zebesemayat eetabi'ane
igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation

ገብረ ካፍስ

ይበል ካሁን:- ደንጋጌም ህሉን የያዘሁ የጤታችን
የመድኑኔታችን የኋላት አርከቶት አበት እግዥአብነቱ
እንማልደህለን፡፡ ክበር ከሚሆን ቅስጠናዣ እንቀበል
ዘንድ ስለደልካን እናመሰባንያለን፡፡ ካፍስን ማኅና

Pilot of the Soul

Priest:- Again we offer our supplication
to the almighty God, Father of the Lord
and our Saviour Jesus Christ. We give
Thee thanks, for Thou hast granted us to
take of Thy Holy mystery.

ዶወ ካፍሰንም ለማደከ ይህን እንቻ ለጠበኑና ለፍርድም
እይሁን፡፡ በእኔና ልቃና በእርስት የለ ክብር፡ ድንዱ፡ ለንተ
ይገባኗል፡ ክርስት ጽሑፍ ክመንዲስ ቁጥርም ጽሑፍ አፈም፡
ዘዴታም፡ ለዘላለዎት እምነ፡፡

Let it not be unto me an occasion of guilt or
of judgement, but for the renewal of soul,
body and spirit; through Thy only-begotten
Son through whom to Thee with Him and
with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end.
Amen.



ՀԱՅ ՊԵՐԵԼԻ ԱՆԴՐԻ

ደብል ካህን፡ እንዱ በተኞች ገዢ እምዲታ ኮሙ
ዘዴሩ ዘመን ቅጽ ወንሰድ ትንሃናሁ

Priest:- Inze bi'zuhān ni'hīne im'tsōta zēmen
ze'zee'ahu
Ne'amin moto we'niseifo tinsa'iehu

ይوላ ክዢ፡- ለአገዛኝ ክርስቶስ ዘዴታት
ሸጻ

መለያልየ ፕሮ ደረሰኑ ቅስሉሁ
በአዲና የለም ይጠባከ ፕሮ ሚሱ

People:- Le'igzee'i kristos ze'eeyit'atet
tse'gahu

Mele'yaliye aha'de yire'siyene misle'hu
Be'ats'nafe alem yi'Tebah ahadu sigahu

ደብል ኃፍቅ ካሱ:- እኩርስቶስ በግዢ መሸዋዕት
ቻች

ካሬ ወንበል ማርከ ለለንበ ይውቀዕ በፈቻች

Asst. Priest:- O kristos beg'a meswa'it
ahadu

Kahine wengiel si'gake lele'gize yisewa'i
be'feqadu

ይوለ ክዘብ:- ታዘኑና የጥና በፊር ለልቦ ጠበት
የምስክር

ነፃሰ ጥናና መንፈሻዊ ስበ ይኖችኩ በኖወቻ
ከመ ነበላበል ይኅሱኝ ምንድ

People:- Tez'kare motike bahir le'libe
Te'biban mi'iladu

Nefse Ti'eeena menfesawi sobe yinefhi
be'awdu

Keme ne'belbal yitnesa'i mogedu

ከሆነ/:- ገዢ ይይዋል ነበሰት ሚኒስቴር አመልካር
ሸጂ ፍልጥ
ወደምኑ ወይን እምደመ ጠበቃዎች ወለጥ

Priest/ Leader:- Geeze yisewa hibiste
sigake imelk'a sigake filu'Ti
We'demike weyn imdeme Te'bayi wiluTi

ይوለ ክዢ፡- እየተሰ ከርስቲስ ለምርያት
ኋጋኑ ሚስጥ

ንእነስ አገዛና በቃይና ፍይማድና ፍልጥ
ፍቅሙ ሂዋዊ ገዢ እምዕስ ስጥ

People:- E'yesus Kristos le'sir'yete
ha'Tee'ati silu'T

Ni'hinese igzeeo be'ayne haymanot filu'Ti
Fi'tsume siga'wieke ni'rie'ee imwisT

ይوል ካህን:- አብርሃም ተስኑያ ተፈጻሚ ወተኑበያ
ጥምረቱ ቅጽሕ ክርስቲያን አመ በበግኩ ፍእም

Priest/leader:- Abriham te'meneye te'fesiha
wetene'beye
misTee're motike kristos ame be'begi ri'iye

ይوላ ከዚህ:- በዚናን ገኩን ዘንድድንናሁ ዕበያ
እስመ ገዢዎችን ለለእለቱ ወንጠኑዎች ዘየ
ወቦደምዎች ነካወን ጉዳያ

People:- Bi'tsu'an nihine ze'afedfed'nahu
I'beye
Isme nise'wi'ake lele'iletu weniTe'bihake
ziye webedemike neha'tsib gie'gaye

ይوል ካሬ:- በመንፈቀ ስብሰ ወርሃ በዕለ መስላት
ይሆና
ተደላ ገብረቶም በገዳም እንዘ ክዘበ ፍኅል
ይዘኙና

Priest/leader:- Be'menfeqe sab'I wer'hi
be'ale me'tselet yi'gebiru
Tedla nibre'tomu begedam inze hizbe
Israel yi'zeikeru

ደብዳ ክዘ፡- ንትናስ ለክርስቶስ ጥበቃ ለለምሮ
ከብ ቤድድ ለምሥዋዕ ዘዴዎን ቅምጫ
ወገኖች ቅጽዎን መለያከት አንቀፁ

People:- Nih'nese le'kristos nibekoo
lele'ameeru

Sobe ni'nie'tsro le'miswa'i ze'i'tsub mis'Teero
We'gibre mo'tike mela'ikt ankeru

ይበል ካህን:- ፍቃ ማዕከላኑ ወማዕከለኑ ሥያም
ትእምርጻት መከለ ሥርከ ወቀነት ከደንበ ደም

Priest/leader:- Nahu Ma'ike'lene
wema'ike'leke si'yumi

Ti'imrete mehala sigake we'qeste ki'danike
dem

ደንበ ክዘብ:- እየሰሳ ክርስቶስ መሠዋዑት ስለም
በከመ ተገኘው ቅስተ ደመና እሙ ተፈይነ ዓለም
አፍጻ ጽሑፍና ደሻዣ ጥብቻ ልጻም

People:- E'yesus Kristos mes'wa'ite selam
Bekeme te'gebre qeste demean ame te'ayhi
alem
Zi'name gie'ga'yine yi'itsu Ti'bihike li'gwam

ይሁል ካህን:- ደቂቁ ታኬል ቅድመ በንሰነት ዓርቶ
እለ ደወሮ
ወብዳቤ ዓርቶ ከዘጋጀ እምነ ክማዋው ጥዣ

Priest/leader:- De'qee'qe isra'el qidme
be'niskete arwie ile de'weyu
Webe'riye arwie zebirt imine
hima'momuTi'iyyu

ይوለ ክዘ፡- ንከነስ ለእርስቶስ ትኩናን ደመዣ ወማድ
እነተምም በጥላዋ ከመ እኩዣ ቦትርያ
ወለኩሙ ፍሮኑ ፍኅ ፍግሙ ፍክና

People:- NihneSe le'kristos sutu'fane demu
wema'yu

E'nehamim be'alem keme E'hame bahiryu
Wele'ime nesi'ane mot dagime nehayu

ደብል ካህን:- የፌ ለእግዥናበቂር ወያዎች ሲም
ማርያም እንዘ አተፈልጉ እዋ

Priest/leader:- Gi'neyu le'igziabher
we'tsewi'oo simo
Mariyami'ha inze E'tifel'Tu imo

ደብዳ ክዘ፡- ፈልጻምናን አዋው ወነገ

በኢያርማው

ተዘረዘሩሙ በመልዕስ መለቀል ቅዱም

በእንደሸነ ዘዴዎች ደሞ

People:- Mi'imenan a'hawi wetre
be'e'yarmimo

Teze'kirekimu be'mel'ilte mesqel qe'wimo
Be'inteeane zeke'awe demo

ደንል ካህን:- ገዢ ለአገኔናበቂር እስዽ ለማለም
ጥዕረቱ
ዓቢይ ትደለ ወብትና አከዚቻ

Priest/leader:- Gi'neyu le'igziabher isme
le'alem mihiretu
Abeey haylu we'bizuhi a'kotiet

ይوላ አሁን:- እምልከተም በቀለ እንዘ ተኋናቸው
ከመ ይመረየ አበሳካም ስኋልዋ ላች
እስመ መከራ እምለት ወያድች ባለቤቶች

People:- Imlibikimu be'qele inze te'atitu
Keme yis'rey abesa'kimu se'a'liwo lotu
Isme meharee amlak we'tsadiq bah'teetu

ደብል ካሱ:- ገዢ ለአገዛበችና ወንበ
ማርያም ስልሳ
እንተ ይሻጻ ሪፖርት አበላ

Priest/leader:- Gi'neyu le'igziabher
wehabé Mariyam se'alu
Inte yi'itee sigahu wenits'hit abalu

ይوላ አዘጋጅ፡- ከለኝነዱ ስምም እንዱ ታለዕሉ
ከዚ ተተብልኩ እምጣረኝና ከፈጥረ
መከሩና እምላከና ወጪና በሉ

People:- Hileena'kimu seamy inze ta'le'ilu
Keme titba'lihu imigbare ikeye kwilu
Meharene amlakine we'abune belu

በአብደቱ:- በግዢዝ ክም፡ ፀለ ላይ ፀለ ላይ
ውጭኩል ክም፡ ፀለ ፀለ ላይ

Together:- In Geez Tone: Hale luya
Hale luya; In Izl Tone: Hale hale luya

In Geez Tone: Halleluia halleluia
In Izl Tone: Halle halleluia

በአብነት:- አበኔ ዘበሰማያኑ
ደተቀደስ ስምኑ ሥራውን እና ተለዋል አበኔ

Together:- abune zebe'semayati
Yit'qedes simike sirey lene kwilo abesane

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name, forgive us all
our trespasses,

በእብሩት:- እታብንና ወሰት መንስት
እግዥና አድራሻና እምነት እኩት
ወጪዎን እምነትለ መንስት

Together:- E'Tabi'ane wiste mensut
Igzeeo adhinene im'ilet ikeeti
Weba'lihane im'kwilu mensut

lead us not into temptation; Lord deliver
us from the evil day, and save us from
every temptation.



ՀԱՅ ՊԵՐՔԱՆ ԱՆԴԻ
3-2015-06



ՀԱՅ ՊԵՐԵԼԻ ԱՆԴՐԻ

ይበል ፋይቃን፡- እናነት አርእስተካወ ቁድሮ
አገዛብኩር እምላከን በእደ ገብሩ ካሁን ከሙ
ይበርከሙ፡-

በእምላካኝን በአገዛብኩር ፈት ፈሳኔዎች አቅ፡ አቅ
እናጋጥ አራልዋ በሚሆን በካሁን እና ይበርካኝሁ
ዘንድ፡፡

Deacon:- Adninu ar'isteekimu qidme
igzee'abihér amlakine be'ide gebru kahin
keme yibarikimu.

Bow your heads in front of the Lord our
God, that He may bless you at the hand
of His servant the priest.

ይበለ ክዝብ:- እኩን አገሮስተር ደባርና
ወደሰያለን

እኩን አገሮስተር ደባርና፡ ይችም ይበለን፡

People:- Amen Igziabher yibarikene
weyisehalene

Amen, may He bless us at the hand of
His servant the priest.

ይሁል ካሱ:- እንደዚያ አድገን ክዘበዎች ወጪዎች
ርስተ ...

እበቱ ክዘበዎን አድገን ጽውጥናም ተደክ:: እበቱ ...

Priest:- O igzio adihin hizibike webarik
risteke ...

O Lord, save Thy people and bless Thy
inheritance ...

ደብል ካሱ:- እግዚአብሔር ቅዱስ ከፈተም፡፡
እግዚአብሔር ከሆነችሁ ጋር ይህን፡፡

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.
The Lord be with you all.

ደብል ሂዝብ:- ቅዱስ መንፈሰከ፡፡
ከመንፈሰበኝ፡፡

People:- Misle menfesike.
And with Thy spirit.

ደብሎ ክዘብ:- አምን ገኩልበቻ ይገኝኝ
ለገዢበቻ በስላም ማርያም ይኝኝ ዘተመሮ ሂርከ
ወደሙ አብቱ በመንፈሰ ገኩድ ከፈሰ በአውነት
ገኩልበቻ እና ገራልጋዊችን በስላም ይገኝኝ:::
የተቀበሉዎች ሂርሱ ደሞኑ ለማርያም ይሆኝ::: የጠላኑን
ኅይል ሁሉ በመንፈሰ

People:- Amén Igzee'abihér yibarikene
le'agibiriteehu beselam siriyyete yikunene
zetemetone sigake wedemike abhane

Amen. May God bless us, His servants, in
peace. Remission be unto us who have
received Thy body and

ኋይ ለገለዎ:: በረከት እኩ ቁድሰት እንተ ምልዑት
ምስራት ከያህ ገበደ ካል እምነት ምግባር እኩይ
አገሳዎ ወውሰት ካለ ምግባር ዘናየ ደምሩ:: እንደገባ
ዘንድ እያለጥሁ:: ምስራቱን የተመለች ክብርና የምኑሁን
የእቃሁን በረከት ህለችን ተስፋ እኩደርሱለሁ:: ከክፍ ሚሮ
ሆለ እርቀን:: በበኩዎም

bemenfes nikeed kwulo haylo letsela'ee. Berekete idéke
qidist inte mil'ite mihiret keeyaha niséfo kwuline imkwulu
migbare

Thy blood. Enable us by the Spirit to tread
upon all the power of the enemy. We all
hope for the blessing of Thy holy

በኩስ ከዚህን ሂርሃ ቅዱስ ወደም ክበሩ ግኝ እያን
ወከይወተ ጥናሁን በኩል መስቀለ ማኝ ሆኖ እንደ
እድጋገኘ:: ቅዱስ ሂርሃ ክበሩ ደመኑም የሰጠን በኩስ
ነው:: ግኝን ተቀብል

senay demirene. Buruk zewehabene sigahu
qidus wedemo kibre tsega nesa'ine
wehiywete rekebne behayle

hand which is full of mercy. From all evil
works keep us apart, and in all good
works unite us. Blessed be He that hath
given us His holy body and His precious
blood. We have received grace and we

ለኋየስት ክፍስቶስ፡ ከያዝ ገብረኤል ንዑስ ላይ በ
ዘመንፈስ ቁናስ፡

ደንንነተኛም በኋየስት ክፍስቶስ በመስቀል ቤይል
አኞች፡ እበቱ ዘመንፈስ ቁናስ የተራኝ ላኑ
ተቀብለን፤ እንተን እናውስጥባሁለን፡

mesqelu le'Eeyesus Kiristos. Keeyake
igzee'o ne'akwut nesee'ane tsega
ze'iMenfes Qidus.

have found life by the power of the cross
of Jesus Christ. Unto Thee, Lord, do we
give thanks, for that we have received
grace from the Holy Spirit.

ይበል ደንብቷ፡- እኔወ በሰላም፡፡

በሰላም ወደ በታችሁ ገበ፡፡

Deacon:- itiwoo beselam.

Go ye in peace.



ԱՆ ՀՈՎՀԱՆՆԵԼ 3-2015